

Evaluación cualitativa de la comprensión y producción textual: un camino hacia la proficiencia en lengua materna

Qualitative assessment of text comprehension and production: A path to language proficiency

COLCIENCIAS TIPO 1. ARTÍCULO ORIGINAL

RECIBIDO: FEBRERO 11, 2013; ACEPTADO: MARZO 13, 2013

Gladys Zamudio Tobar
gladys.zamudios@gmail.com

Germán Giraldo Ramírez
gegila10@hotmail.com

Universidad Santiago de Cali

Resumen

Este artículo proviene de la investigación cualitativa *Evaluación de los procesos de Comprensión y Producción Textual en los estudiantes de la Universidad Santiago de Cali*, desarrollada por el Grupo Ciencias del Lenguaje de dicha Institución. Para ello, se estableció un paralelo entre los resultados de las pruebas diagnósticas presentadas por estudiantes en primer semestre y los avances reflejados en otra evaluación posttest efectuada después de haber recibido dos cursos de comprensión y producción textual, lo cual supone un acercamiento a la proficiencia en lengua materna. En consecuencia, los instrumentos diseñados e implementados fueron: una prueba diagnóstica, dos cursos correspondientes al área de lenguaje y una prueba posttest. Para el efecto, se llevó a cabo el análisis comparativo de los diferentes momentos, describiéndose los resultados de la evaluación y la caracterización de las problemáticas en esta área, tanto en la comprensión como en la expresión escrita, en los siguientes programas académicos: Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Educación Preescolar, Fisioterapia, Odontología, Enfermería, Medicina, Ingeniería, Derecho y Ciencias Políticas.

Palabras Clave

Comprensión; producción textual; lenguaje; proficiencia en lengua materna.

Abstract

This article comes from qualitative research *Assessment processes in text comprehension and production students at the Universidad Santiago de Cali*, developed by the Ciencias del Lenguaje research group of the Institution. For this purpose, a parallel was drawn between the results of the diagnostic tests presented by students in the first semester and the progress reflected in another posttest assessment made after receiving two courses of text comprehension and production, which represents an approach to proficiency language. Consequently, the instruments were designed and implemented: a diagnostic test, two courses for the area of language and posttest. To this end, they conducted a comparative analysis of the different moments, describing the results of the evaluation and characterization of the problems in this area, both in understanding and in writing, in the following academic programs: Bachelor Foreign Languages, Early Childhood Education, Physiotherapy, Dentistry, Nursing, Medicine, Engineering, law and Political Science.

Keywords

Comprehension; text production; language; language proficiency.

I. INTRODUCCIÓN

Un hombre puede escribir los textos de otros, sin arreglar ni cambiar nada, caso en el que se llama simplemente escriba. Otro hombre escribe cosas ajenas, con adiciones que no son suyas, siendo llamado compilador. Otro escribe obras tanto suyas como ajenas y juntando las suyas a título de explicación se le llama comentador. Otro junta su obra como la de otros, pero da lugar principal a la suya, juntando las restantes con el propósito de confirmación; ese hombre se le conoce como escritor (San Buenaventura, citado en Miras, Solé, Taberosky, Iñesta, & Zannoto, 2007).

Este artículo forma parte de la investigación educativa, realizada cada semestre, con el fin de indagar acerca de la *Evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje en Comprensión y Producción Textual, en la Universidad Santiago de Cali* como se denomina el proyecto macro, permanente, del Grupo Ciencias del Lenguaje, de la Universidad Santiago de Cali, inscrito y avalado por la Dirección General de Investigaciones de la Universidad Santiago de Cali y reconocido por COLCIENCIAS.

El colectivo de docentes del Grupo Ciencias del Lenguaje se propuso evaluar, a través de una prueba diagnóstica, los niveles de comprensión lectora, en los estudiantes que ingresan a la Universidad y su producción escrita, con el propósito de identificar las dificultades y ayudarles a resolverlas.

Como consecuencia, en cada inicio del periodo académico, se realizan los ajustes pertinentes en los programas correspondientes a los cursos de *Comprensión y Producción Textual*, según los resultados de las investigaciones.

Además, en esta indagación se ha optado por realizar una *prueba postest* a los estudiantes que ya habían presentado la diagnóstica y que, luego, participaron en los dos cursos de Comprensión y Producción Textual correspondientes al proceso de proficiencia en lenguaje. Por lo tanto, este ejercicio se interpreta desde dos criterios: el primero, evidenciar el avance de los estudiantes en el aprendizaje de estrategias de lectura y escritura; y el segundo, indagar acerca de la efectividad de los cursos mencionados, en cuanto a sus contenidos, metodologías y didácticas.

Lo anterior, en el marco de la perspectiva de

Mauricio Pérez Abril (2008), quien resalta la experiencia, las prácticas socioculturales y los conceptos de los integrantes de los grupos sociales frente a la lectura y la escritura. Es decir, a las formas como históricamente se han relacionado esas personas con el mundo letrado en los diferentes contextos: familiar, educativo, político y literario.

II. PROBLEMA

El contexto universitario se caracteriza por la orientación de las disciplinas desde la lectura de textos especializados, nueva práctica para los estudiantes que ingresan a la educación superior.

Los docentes de este ámbito se quejan, de forma permanente, por los bajos resultados obtenidos por sus alumnos en los ejercicios de comprensión y producción textual de temas específicos de su carrera.

En vista de lo anterior, e incursionando en las discusiones nacionales e internacionales con respecto al desempeño en lenguaje en las diferentes disciplinas, el Grupo Ciencias del Lenguaje se ha propuesto hallar soluciones de fondo a este problema. Para ello, se ha reunido con docentes de diferentes áreas y con la Red Nacional e Internacional de Lectura y Escritura [Redlees], en particular con el Nodo Suroccidente. En esos espacios académicos se socializaron y reconstruyeron algunas experiencias que llevan a re-pensar la enseñanza de la lengua, razón por la cual éstas se han tenido en cuenta para los ajustes pertinentes, no sólo en las didácticas de cada programa académico, sino que, a partir de las pruebas practicadas con los estudiantes, se han modificado los cursos de comprensión y producción textual.

III. OBJETIVOS

A. General

Contribuir al proceso de Acreditación de Alta Calidad de la Universidad Santiago de Cali, mediante tres estrategias de intervención académica:

- aplicación de una prueba diagnóstica, que evidencie el nivel de comprensión y producción textual, en estudiantes que ingresan a primer semestre;
- seguimiento de su desempeño en los procesos de aprendizaje; y
- aplicación de una prueba postest que refleje el proceso de proficiencia en Lenguaje, a través de la

efectividad de los cursos de Comprensión y Producción Textual I y II.

B. Específicos

- Retomar los resultados de la prueba diagnóstica 2010 A, que evidencian el nivel de lectura y escritura en los estudiantes de primer semestre.
- Analizar el desempeño académico de los estudiantes, mediante la implementación de un programa de comprensión y producción textual, con el propósito de formar eficientes lectores y productores de textos.
- Comparar los resultados, la pertinencia temática y la efectividad metodológica en la enseñanza de la comprensión y producción textual.

IV. METODOLOGÍA

A. La prueba

La prueba postest (Anexo 2) es un instrumento conformado por dos partes: una prueba de selección múltiple, para medir el nivel de comprensión lectora; y una prueba de producción escrita, donde los estudiantes construyen un texto con características de ensayo.

La prueba se realizó, de nuevo, con el texto del escritor Héctor Abad Faciolince (2009), denominado *El renacimiento de los Estados Unidos de América* (Anexo 1), formulándose nueve preguntas, cada una con cuatro alternativas de respuesta, que evidencian la comprensión lectora de los estudiantes.

Por otra parte, se discutió acerca de los criterios de evaluación lectora y escritora. Además, se elaboraron diferentes propuestas, desde la perspectiva de cada profesor del Grupo, para la valoración de las respuestas de la prueba diagnóstica.

B. Naturaleza de la prueba

El grupo de docentes del Área de Lenguaje, en varias sesiones, discutió acerca de las características que harían más objetiva y viable la prueba diagnóstica, protocolizándose los siguientes acuerdos: lectura de un texto completo, revisión del proceso de lectura y escritura y del texto como producto, así como su valoración de carácter cualitativo.

1) Lectura de un texto completo

La discusión giró en torno a las pruebas de Estado que, por lo regular, se realizan con fragmentos de textos. En consecuencia, se escogió un artículo completo, cuyo tema es de interés general y su extensión de una cuartilla, de tal manera que pudiese ser leído en corto tiempo, puesto que se previó una evaluación a desarrollar en 60 minutos como promedio.

2) Prueba de lectura y escritura

Como criterio de evaluación de los niveles de comprensión lectora y producción de textos, se establecieron los siguientes aspectos: denotación, connotación, metacognición, intertextualidad y lectura inferencial.

C. Interrelación de lectura y escritura

Se asumió que la prueba de lectura debe terminar con la producción de un nuevo texto, toda vez que *se lee para escribir* (Camps, 2003). De esta manera, el ejercicio de la comprensión en los evaluados estuvo encaminado hacia la construcción de un conjunto de ideas representadas en una composición escrita, cuya extensión solicitada fue de quince renglones.

D. Análisis cualitativo

No es una prueba para *calificar*, sino para analizar las dificultades en lectura y escritura, con el fin de proponer soluciones. Por lo tanto, no genera nota ni llamados de atención o sanciones por los resultados obtenidos. Sólo se implementó con el ánimo de identificar las inadecuaciones en los escritos para hacer los ajustes pertinentes al Programa de Comprensión y Producción Textual.

Algunos textos producidos por los estudiantes fueron observados como casos, en los que se representaron y salieron a flote los problemas de comprensión y producción textual, haciendo evidentes sus causas y proponiendo soluciones para resolver en el aula de clase.

E. Aplicación de la prueba

La Tabla 1 registra la información relacionada con los programas académicos, el número de estudiantes evaluados y los textos analizados por el equipo docente, según las variables mencionadas.

Tabla 1. Composición de la muestra

Docente	Programas	Población	Muestra
DA	Medicina	22	22
DB	Enfermería	56	56
DC	Ingeniería	28	28
	Fisioterapia	10	10
DD	Odontología	31	31
DE	Fisioterapia	10	10
DF	Medicina II (Palmira)	25	10
DG	Derecho y Ciencias Políticas	52	52
DH	Educación Pre-escolar	29	10
DI	Lenguas Extranjeras	25	8
Total	9	288	237

V. RESULTADOS

Cada uno de los nueve docentes que aplicó la prueba interpretó los resultados en los procesos de comprensión y producción textual de sus estudiantes. En este informe no se ponen en evidencia todos los datos que ellos despliegan en sus apreciaciones individuales; sólo se relacionan algunos fragmentos relevantes, según los objetivos de esta investigación.

Las pruebas se realizaron en diez programas académicos, a doscientos ochenta y ocho estudiantes; en total fueron analizadas cuidadosamente doscientas treinta y siete.

A. Análisis de resultados

Este análisis corresponde al modelo de Bardín (1986), denominado *Análisis de contenido*. Para ello, se han tenido en cuenta los temas referidos por el colectivo docente e implementado las enunciaciones consignadas por cada uno con respecto a la evaluación. Así mismo, se han recopilado las explicaciones y justificaciones en cada uno de los tópicos que ha sido posible abstraer, señalando en ellos los puntos relacionados con el Programa de Comprensión y Producción Textual y los alcances presentados en la prueba.

B. La comprensión lectora

Existe un mejoramiento sustancial en la comprensión lectora de los estudiantes de tercer semestre¹ de las carreras mencionadas en la metodología, sobre todo en la comprensión literal, en la que se desarrolla la capacidad para construir significados que se encuentran explícitos en el texto leído. Se incrementó el resultado, del 18%, obtenido en el primer semestre (2010 A) al 70%.

¹ Cuarto semestre para los de medicina.

El promedio de este grupo en observación, en la primera prueba –diagnóstica– de comprensión lectora, fue de 2.2², y en la segunda, de 3.37. Se puede apreciar que los resultados mejoraron de manera significativa frente a la lectura de este tipo de textos argumentativos (DI, Licenciatura en Lenguas Extranjeras).

La comprensión interpretativa –en la que el lector relaciona el sentido del texto con la totalidad– se superó de manera significativa, lo cual se evidencia en la aprobación de más del 80% de las preguntas correspondientes a este tipo de comprensión.

Los resultados de la prueba postest en comprensión lectora denotan avances significativos en el nivel inferencial de textos. El 80% de los estudiantes se encuentran en el rango medio o medio–alto; sólo el 20%, en el rango bajo. Es decir, la comprensión textual ha tenido progreso y debe continuar la motivación hacia la lectura, lo cual proveerá al estudiante de elementos culturales diversos para entender e interpretar lo que lee (DF, Medicina II, Palmira).

De otro lado, la comprensión crítica sigue siendo el aspecto de la lectura en el que resulta más difícil registrar avances plausibles; se reconoce, en la mayoría de los casos, un 30% de estudiantes que no alcanzan a tomar distancia del texto leído; entre otras razones, quizá, por lo que se evidencia en la siguiente observación de una docente, refiriéndose al avance en la comprensión:

Pese a lo anterior, se evidencia un caso en el que la estudiante bajó el nivel de comprensión del segundo texto. Ella manifestó estar indispuesta y explicó que el escrito no era de su agrado ni conocía el tema. Preciso que, tal vez, si tuviera más información lo comprendería mejor; la misma opinión expresó otra alumna que, aunque reprobó, dio muestra de avance en la lectura del segundo texto. En contraste con las percepciones anteriores, la mayoría del grupo –el 87.5%– frente a la pregunta '¿Les parece interesante el tema?' respondió que sí, y que 'además, es de actualidad y tiene un lenguaje sencillo, fácil de entender'. He aquí, una razón válida que se suma a los intereses de los lectores y que beneficia de manera importante la comprensión de los textos, en este caso, argumentativos (DI, Lenguas extranjeras).

Con respecto a lo anterior, Mauricio Pérez Abril (2007) desde una perspectiva de la lectura y la escritura como prácticas socioculturales, explica que:

² En una valoración de 1.0 como el resultado más bajo, y 5.0, el más alto

Además de la heterogeneidad en las condiciones de acceso al mundo letrado, el desarrollo del gusto y el hábito de la lectura están ligados a las condiciones de familia; por ejemplo, al nivel educativo de los padres y miembros cercanos de la familia, y se relaciona con las características culturales del micro grupo social al que se pertenece.

Como consecuencia, esta variable debe ser tenida en cuenta en la educación superior, puesto que es de gran relevancia en el proceso de aprendizaje de los estudiantes universitarios. El gusto por un tipo de texto incide sobre su comprensión.

C. La composición escrita

En todas las miradas y valoraciones de la composición escrita, es posible apreciar un grupo compuesto por la tercera parte de la muestra, cuyos trabajos pueden ser valorados como académicamente correctos. Existe un número de estudiantes que presenta algunos errores: no ha realizado una regulación permanente de habilidades, pero se evidencian muchos aciertos en sus trabajos de composición; un tercer grupo, inferior al 15% de la muestra, deja ver errores de forma reiterada.

1) Construcción de significados

Los estudiantes ubican palabras y frases claves desde las cuales interpretan el texto leído, dando salida a razonamientos coherentes con el sentido general del mismo; ellos logran construir definiciones pertinentes a sus producciones textuales:

La prueba presentada presenta aspectos positivos en la construcción de significados cuando se elaboran definiciones de acuerdo con el contexto de la lectura y se caracterizan entidades como el Gobierno de los EEUU haciendo aproximación literal al texto leído. Aunque hay una selección de varios conceptos, no alcanzan a ser apropiados algunos que tienen más trascendencia dentro del artículo leído (DB, Enfermería).

En la construcción de los significados del texto desde el punto de vista literal, estos estudiantes logran identificar frases claves y explican lo que el texto enuncia en su estructura semántica. Desde lo interpretativo, hay inferencias extraídas del texto y establecen relaciones con el contexto social, así como construcción de significados que permiten dar a conocer otros saberes. Desde el nivel crítico, sí es muy poca o casi ninguna la apreciación en la innovación de argumentos o juicios en lo expuesto;

puede decirse que se quedan con la reescritura transformada de los expuestos en el texto (DD, Odontología).

Los ensayos presentados logran establecer inferencias significativas, haciendo evidente la comprensión crítica que se procesa contextualmente; como consecuencia, elaboran sustentaciones en las que se advierte la relación de los enunciados del texto con otros conocimientos propios de su *enciclopedia cultural*. Algunos ensayos alcanzan a presentar conclusiones justificadas en el proceso de composición escrita.

De otra parte, los estudiantes en sus textos utilizan sinónimos, evitando incurrir en redundancias, reiteraciones y demás faltas en la cohesión, lo cual refuerza la coherencia en cada uno de los párrafos.

Otros ensayos, valorados por los docentes, presentan algunos conceptos en los que se desconoce su significación literal, y se distorsiona el texto, pues los estudiantes construyen inferencias que no presentan justificación ni en el texto, ni en el proceso de composición escrita. Se hace uso de frases que son interpretadas de manera desajustada al texto propuesto en la prueba y que no muestran coherencia argumentativa interna.

Lo anterior está relacionado con la lectura crítica donde, según algunos referentes locales y latinoamericanos, se toma distancia frente al texto leído, se contrasta con otros textos, permitiendo establecer diferentes perspectivas críticas de la situación tratada. Se toma posición con argumentos obtenidos del texto objeto de la prueba, así como del inventario personal del que escribe. Existe una valoración de argumentos en algunos escritos y se reitera con comentarios pertinentes a lo afirmado en el texto. Algunos estudiantes elaboran construcciones lógicas simples, presentando claridad con respecto al texto leído y tomando distancia del mismo.

2) Manejo de los recursos de la intertextualidad

Hubo momentos del texto escrito en que se evidenció la presencia de la intertextualidad, pero este aspecto se hace necesario reforzarlo en el Programa de Comprensión y Producción Textual.

Algunos implementaron citas textuales y referenciaron las fuentes, lo cual denota que comprenden cuál es la importancia de la intertextualidad en sus escritos.

Se relaciona lo leído con comentarios vistos en televisión de manera poco crítica y, en ocasiones, de forma contradictoria, con mucha ingenuidad. Se utilizan esas asociaciones para reforzar lo ya dicho en el escrito o para ejemplificar: 'Los gobiernos americanos han sido buenos con el Plan Colombia, pero ahora nos están poniendo bases'. No se maneja la intertextualidad con el objetivo de construir argumentos enfrentando lo leído con lo sabido; invocan citas, señalando su fuente bibliográfica; implementan dichos y refranes populares, utilizando bien las comillas y el uso de los paréntesis; se recogen opiniones y algunas veces se logra tomar distancia de ellas (DB, Enfermería).

Se puede observar en los escritos el avance que presentan los estudiantes en cuanto al nivel de cohesión y coherencia en comparación con los resultados arrojados en la prueba diagnóstica. En el postest se evidencia la identificación de relaciones sintácticas y semánticas entre los componentes de un párrafo o al interior de una oración.

De igual modo, persisten los problemas de ortografía, por ejemplo, *endereze, acontecimientos*. Pero el error más común sigue siendo en el uso de la mayúscula inicial al escribir los nombres propios. La mayoría de los estudiantes, al escribir su texto, sí establecen una comparación entre el gobierno del presidente Bush y lo que puede llegar a hacer Obama en su mandato.

Al realizarse la prueba diagnóstica, varios estudiantes presentaron dificultades en la estructura lineal de los textos: se evidenció, en sus textos, un uso inadecuado de la concordancia al interior de las oraciones; mas en el postest, ninguno. No obstante, algunos de ellos aún continúan reflejando problemas de redundancia y uso inapropiado de reiteraciones que, en vez de cualificar el texto, lo malogran en su significación y en su función estética. Estas habilidades, en las dimensiones semántica y pragmática de los textos escritos, están asociadas a las competencias enciclopédicas de sus autores, quienes, a pesar de ser estudiantes de tercer semestre, cuentan con incipientes herramientas y poca experticia en operaciones discursivas para construir textos críticos como los que se exigieron en la prueba.

3) Adecuaciones textuales

Con respecto a las adecuaciones textuales, aunque se mantienen de forma general algunos términos, éstos intervienen en la reelaboración de nuevas frases; sin

embargo, se enuncia la idea y no se desarrolla. Varios comentarios hechos a los docentes permiten inferir que los resultados anteriores coincidieron, de manera significativa, con las presiones del contexto:

En cuanto a la organización del texto, la reacción ante la petición de un ensayo —que precisamente no se hizo desde el inicio, sino que se les dijo se anunciaría a los veinte minutos de iniciada la aplicación del ejercicio— causó molestia y negación, como afirmar 'es mucho'. Así mismo, los murmullos: '¿cómo es que se hace?', etc. De ahí que los trabajos escogidos cumplen integralmente con estos tres aspectos analizados, y en cuanto a la cantidad de texto, estos recogen, como mínimo, de página y media hasta dos, en tamaño carta (DD, Odontología).

A continuación, se exponen otras observaciones halladas en los informes de los profesores que aplicaron ambas pruebas:

Se puede observar en los escritos, el avance que presentan los estudiantes en cuanto al nivel de cohesión y coherencia, en comparación con los resultados arrojados en la prueba diagnóstica. En el postest, se evidencia la identificación de relaciones sintácticas y semánticas entre los componentes de un párrafo o dentro de una oración. En algunos estudiantes persisten los problemas de ortografía, pero el error más común sigue siendo la omisión de mayúsculas al inicio de los nombres propios (DH, Educación Preescolar).

De las adecuaciones textuales, aunque se mantienen de forma general algunos términos, estos intervienen en la reelaboración con nuevas frases. En términos generales se enuncia la idea pero no se desarrolla, puede ser cuestión de presión de situaciones del contexto. Lo que resalta es el hilo conductor entre las ideas que trata de mantenerse, lo que significa el estilo del texto (DD, Odontología).

Manejo de actos de habla: después de leído el texto, los alumnos no especifican con claridad su 'propósito' al producir un nuevo texto; no construyen la significación requerida en el acto comunicativo. Adecuación textual: la intención de los estudiantes es transmitir casi textualmente el texto; no constituyen referentes con significados plenos; no interactúan con el texto ya que no presentan argumentos válidos. Pertinencia semántica: el uso adecuado de sinónimos y antónimos en el texto llamado 'ensayo' de los estudiantes no es óptimo; esto demuestra su pobreza lexical en el momento de escribir (DC, Ingeniería).

La pragmática se evidencia en los usos que los jóvenes

hacen del lenguaje cotidiano y en especial del escrito. Se presentaron avances, y se nota que hay mayor conciencia en el uso de la palabra escrita. La coherencia de la idea y el vocabulario apropiado fueron algunos de los rasgos más sobresalientes.

En la mayoría de los escritos se evidencia un esfuerzo permanente por mantener los textos en tercera persona, aunque, en algunas inflexiones, no. Se orienta al lector expresando puntos de vista. Se utilizan preguntas que se desarrollan dentro de la presentación planeada en el escrito. Se hacen aclaraciones pertinentes a lo comentado. Se tiene especial cuidado en no usar expresiones coloquiales como: *cosa, cuestión y vaina*.

Por otra parte, es notorio que los estudiantes pensaron en un posible interlocutor de su texto, aunque también el que hace falta maduración de las ideas, documentación y práctica en la escritura de textos argumentativos. Sumado a ello, resulta imposible elaborar una composición de mejor calidad en el promedio que disponían para la prueba.

4) Macroestructura

Respecto de la organización textual, en la totalidad de los escritos evaluados, se percibe la intención de presentar un párrafo de introducción, pero no fue desarrollado de manera coherente en todos los casos, tanto más cuanto que el párrafo representa unidad de contenido, donde las ideas *textualizan* el sentido en un sola dirección.

Algunos párrafos no lograron expresar un solo contenido, y otros, se separaron de manera formal con un punto y aparte, dando la impresión que se tienen varias ideas, ninguna se desarrolló de modo completo en uno solo, haciéndolos muy cortos y dispersando su contenido.

De otro lado, existe un intento de elaborar las conclusiones como una consecuencia de lo tratado. Tal como se presentó en el escrito, se piensa lo siguiente: *Hay gran expectativa por el nuevo presidente, aunque eso sólo el tiempo lo dirá*.

5) Aspectos morfosintácticos

En algunos estudiantes, persisten inadecuaciones en el uso de palabras y expresiones, como las que señala DD, en los textos de los estudiantes de Lenguas Extranjeras: *si no: en vez de sino (adversativo); por que: porque (causa-efecto); ¡A!; ¡Ah! (interjección)*.

DG: *el uso indiscriminado de mayúsculas es la constante; se puede observar al comienzo y en la mitad de una palabra; ejemplo: ComPromiso, PalabRa.*

Omisión de la H, en el verbo haber (tercera persona); ejemplo: a querido. Errores ortográficos; ejemplo: atropeyaron. En cuanto a acentuación, se les nota un ligero progreso; al menos están marcando (quienes se atreven a hacerlo) las tildes.

Con respecto a los diversos constituyentes de la dimensión morfosintáctica, DG, de Derecho, hizo las siguientes observaciones:

Se manifiesta mucho cuidado en el manejo de las mayúsculas, poniendo las letras más grandes, pero se siguen combinando cuando se utilizan en la inmensa mayoría de los escritos en letra imprenta. Aparecen signos de puntuación diferentes al punto (.) tales como la interrogación, comillas, comas; sin embargo, se evidencia un manejo, más o menos arbitrario, de los dos puntos y el punto y coma. Se tiene en cuenta el manejo de las tildes; no obstante, aparecen en palabras con acento prosódico; por ejemplo, 'procésó'. Esto refleja mal uso del acento diacrítico. Algunas oraciones carecen de sujeto, generando la certeza de frases incompletas.

Todos los profesores coinciden en estas apreciaciones; entre ellos, DA, de Medicina, quien enuncia lo siguiente:

Ortografía: sin alcanzar aún el grado deseado, sí se aprecia un notable progreso en el promedio general; se destaca el hecho de haber encontrado dos escritos con cero errores ortográficos. Acentuación: continúa siendo notable la ausencia de tildes para disolver los diptongos. Nivel sintáctico: la construcción lógica de oraciones con sentido completo es satisfactoria; perdura, sí, la dificultad para el desarrollo coherente de las ideas dentro de los párrafos, al igual que la dificultad para utilizar la puntuación adecuada.

En cuanto a la construcción de frases, en varios textos se encuentran inadecuaciones en la concordancia de número, género y de persona:

...la organización lógico – gramatical de los enunciados no es clara porque no establecen concordancia entre el sujeto y el verbo al interior de su comentario. La segmentación que hacen de las frases no son recursos explícitos, pues utilizan muletillas o dejan espacios donde debe ir un signo de puntuación pertinente, evidenciando su desconocimiento en el uso de los signos de puntuación en la producción escrita; aquí falla la cohesión (DC, Ingeniería).

Sumado a lo anterior, en el aspecto sintáctico concretamente se percibe que los estudiantes suelen escribir oraciones *sueeltas*; algunas inconclusas, otras sin conexión; es decir, no se hace uso correcto de los conectores.

Oraciones incluidas: no utilizan conectores con la correcta función de establecer relaciones explícitas entre los enunciados; igualmente, en los escritos no aparecen frases conectivas (DC, Ingeniería).

Para finalizar, DE, de Fisioterapia, realizó los siguientes comentarios, con respecto a la producción escrita y al uso de los recursos morfosintácticos por parte de sus estudiantes:

De diez estudiantes, sólo tres marcaron los signos de puntuación, haciéndolo muy bien; los demás, no se atrevieron, tal vez porque no saben o porque se sienten demasiado comprometidos y optan por ignorarlos. Aunque su léxico es muy limitado, no acusan el uso de la reiteración de un mismo término, es decir; se nota un restringido uso de sinónimos y antónimos.

En general, en la producción escrita se percibe un mejoramiento en los diferentes aspectos de los niveles de la lengua: morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. No obstante, es necesario reforzar con más talleres y consultar más a menudo acerca de las dudas gramaticales y documentarse bien cuando necesitan escribir un texto.

VI. DISCUSIÓN Y REFLEXIONES

Los informes de los profesores que integran el Área de Lenguaje de la Universidad Santiago de Cali presentan aportes interesantes, contruidos desde su análisis comparativo referente a los procesos de comprensión y producción textual de sus estudiantes, reflejados a través de las pruebas presentadas por ellos.

Algunas reflexiones llevan a proponer puntos específicos que precisan los contenidos de los cursos; unas, están orientadas al mejoramiento de estrategias de enseñanza-aprendizaje de la lengua, y otras, relacionadas con los aspectos operativos tanto de los cursos como de las pruebas implementadas.

DD manifiesta la necesidad de dedicar más tiempo y re-escritura de los ensayos, puesto que requieren de mayor documentación y elaboración.

Propongo que una manera de generar otros resultados respecto del curso de Comprensión y Producción Textual puede ser abrir la participación para escritura de un

artículo o ensayo desde primer semestre para ser conducido hasta terminar el segundo semestre, con posibilidades de publicación. Naturalmente con todo lo que implica una producción escrita publicable, lograr que por curso (en un año) un estudiante se motive, participe y se mantenga, será un alto logro, aun más si lo medimos comparado con nuestro quehacer y praxis en lo relacionado a escribir y publicar. Esto es una autocrítica constructiva que comienza por quien suscribe el Informe. El interrogante es para nuestra praxis: ¿Estamos evaluando a nuestros estudiantes desde el cumplimiento de un quehacer de clase? ¿Evaluamos lo que, de pronto, sabemos o tenemos algunas bases para el transmitir? ¿El resultado o propósito del curso -que es escribir- lo exigimos, pero no lo aplicamos?

Por su parte, DC, expone que es necesario precisar en los temas de los cursos e implementar estrategias pedagógicas más sólidas: *se debe continuar con estrategias pedagógicas que apoyen el mejoramiento de estas debilidades en los educandos.*

Otro aspecto que se menciona es la evaluación de la prueba. Es necesario que ésta sea clara, precisa y pertinente, tanto en sus enunciados como en las opciones a elegir, pues también, el diseño de una evaluación determina los resultados.

Al respecto, DH expresa: *en la primera parte de la prueba, la formulación de las preguntas tiende a confundir a las estudiantes.*

El análisis de los resultados se refleja de manera clara en el siguiente comentario de DG de la Facultad de Derecho.

Los avances, en general, son importantes porque demuestran que vamos por un camino sólido. Percibir y analizar las deficiencias es un factor que permite adecuar contenidos programáticos y, posiblemente, metodologías en el aprendizaje. Por eso, las pruebas se han convertido en un instrumento valioso para retroalimentar los procesos tanto en los jóvenes como en el equipo de docentes del grupo Ciencias del Lenguaje. Sí, hay deficiencias, pero éstas deben ser motivo de búsqueda de soluciones justas, adecuadas y pertinentes en cada situación.

VII. CONCLUSIONES, COMPROMISOS Y SOLICITUDES

Los textos que siguen representan las conclusiones, los compromisos y las solicitudes más relevantes que expresan los docentes que participaron en el proceso de evaluación de la comprensión y producción textual.

Al igual que en lo sucedido al realizar la prueba diagnóstica, la comprensión lectora de los estudiantes que se observa al evaluar la primera parte de la prueba posttest, (preguntas tipo Saber Pro) no concuerda con la comprensión que arroja la evaluación de la prueba escrita elaborada por ellos.

La comprensión que se evidencia en los estudiantes a partir de la lectura de los textos arroja datos diferentes en comparación a los obtenidos en las preguntas tipo Saber Pro; pues al elaborar sus escritos se interesan en los diferentes aspectos que plantean los autores y en sus mecanismos discursivos (DH, Educación Pre-Escolar)

De otro lado, DF hace unas recomendaciones que, a su vez, son propuestas para el mejoramiento de los procesos de comprensión y producción textual:

- El estudiante debe tener continuidad (semestre tras semestre a lo largo de su carrera) en el desarrollo y práctica de las competencias lectora y escrita.

- Insistir en la producción por escrito del estudiantado; las pruebas demuestran el progreso en el desarrollo de esta competencia.

- La actividad lectora en el educando debe fortalecerse a través de talleres complementarios; específicos, unos, que atañen a su profesión y, otros, comunes, que sirvan de motivadores para que se aficione a la lectura.

- Desarrollar concursos inter-facultades donde el estudiante participe con creación poética, prosa, crónica, cuento, discurso-oratoria, prueba ortográfica y demás.

Una vez reconocidas las debilidades no sólo en los estudiantes sino también en los programas y –sobre todo– en las políticas educativas universitarias, se hace necesario modificar las metodologías de enseñanza de estos procesos tan complejos –como la comprensión y producción de textos (Zamudio, 2010)– que no atañen solamente al Área de Lenguaje sino que cada disciplina tiene unos metalenguajes que deben ser enseñados a los estudiantes por parte de sus profesores.

Sumado a lo anterior, no es suficiente hallar unas didácticas de la enseñanza de la lectura y la escritura sino que debe estar muy claro cuáles son los criterios o las categorías de evaluación de las producciones realizadas por los estudiantes.

Finalmente, el ejercicio de investigación educativa facilitará el camino a los procesos de enseñanza y la

continuidad de los mismos, en aras de diseñar programas educativos pertinentes que contribuyan a mejorar los procesos de comprensión, lo cual redundará en un aprendizaje significativo que conduce a reducir la deserción académica. Esto, sin lugar a dudas, sitúa a las comunidades universitarias en una dimensión de disfrute hacia el conocimiento.

VIII. REFERENCIAS

- A. Camps. [Comp.]. (2003). *Secuencias didácticas para aprender a escribir* [Serie: Didáctica de la lengua y la literatura, 187]. Barcelona, España: Graó
- Bardin, L. (1986) *Análisis de contenido*. Madrid, España: Akal
- Faciolince, H. (2009, julio 5). El renacimiento de los Estados Unidos de América. *El Espectador*. Bogotá, Colombia
- Miras, M. Solé, I., Taberosky, A., Iñesta, A., & Zannoto, M. (2007). *Escribir y comunicarse en contextos académicos*. Barcelona, España: Graó
- Pérez-Abril, M. (2007). *Prácticas de lectura y escritura para el tránsito de la secundaria a la universidad: conceptos claves y una vía de investigación* [ponencia en I Encuentro Nacional de Discusión sobre Políticas Institucionales para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura en la Educación Superior - ASCUN y Red Nacional de Discusión sobre Lectura y Escritura en Educación Superior. Bogotá, Colombia: Universidad Sergio Arboleda].
- Pérez-Abril, M. (2008). *Prácticas de lectura y escritura en diferentes disciplinas en la educación básica: experiencias pedagógicas de docentes no licenciados*. Bogotá, Colombia: Pontificia Universidad Javeriana
- Zamudio, G. (2010). *Módulo de Comprensión y producción textual I* [Programa de Apoyo al Fortalecimiento Académico, PAFA]. Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional

IX. CURRÍCULOS

Gladys Zamudio Tobar. Licenciada en Literatura e Idiomas (Universidad Santiago de Cali [USC], Colombia); Especialista en Desarrollo Intelectual y Educación (USC); Especialista en PAHD Educación Virtual (Instituto Tecnológico de Monterrey, México); Máster en (Universidad del Valle, Cali-Colombia). Es docente e investigadora en el grupo Ciencia del Lenguaje de la USC.

Germán Giraldo Ramírez. Licenciado en educación con énfasis en Lingüística y Literatura (Universidad del Quindío, Armenia-Colombia); Especialista en Desarrollo Intelectual y Educación (Universidad Santiago de Cali [USC]); Doctor en Investigación Educativa (Universidad de Sevilla, España). Líder del grupo de investigación Ciencias del Lenguaje, de la USC.

ANEXO 1

El renacimiento de los Estados Unidos de América (Faciolince, 2009)

Durante los ocho años abominables de George W. Bush, los peores conceptos y vaticinios del antiamericanismo más cerril parecían cumplirse. El Imperio arrogante e insensible, las burdas simplificaciones de lo que es bueno y malo, el mundo en blanco y negro, la cruzada de los puros contra la maldad de los malos. El gran país del Norte parecía desbarrancarse por el precipicio del fanatismo religioso, la intolerancia, el irrespeto por todo aquello que fuera distinto al capitalismo salvaje y a los negocios sin control de una pequeña plutocracia petrolera.

Guerras e invasiones justificadas con mentiras, arrogancia sin fin de los banqueros y los yuppies, exportación a la fuerza y con bombardeos indiscriminados de algo que se llamaba “democracia”, pero que quería decir, más bien, libertad sin límites para hacer los negocios que le convenían a una pequeña camarilla de la Casa Blanca, que combinaba discursos de ideología incendiaria con contratos de seguridad en los países invadidos.

No obstante, a veces pienso que W. Bush fue “a blessing in disguise”, como dirían los gringos. Es decir: un mal que vino por bien o una bendición disfrazada de maldición. Los estadounidenses tuvieron que tomarse hasta la última gota del más venenoso coctel que subsiste en su propia cultura (racismo, fanatismo religioso, arrogancia capitalista), para darse cuenta donde más les duele, en el bolsillo, de que ese era el camino del infierno, no sólo planetario, sino también local.

Durante ocho largos años tuvieron al menos culto, al menos inteligente, al más burdo presidente de su historia, probaron hasta el último sorbo lo que predica y hace la derecha recalcitrante, y al fin se dieron cuenta del resultado: el país quedó con la imagen internacional más maltrecha de su historia, odiado con motivo en muchos lugares del planeta, y con la economía interna vuelta añicos. Obama heredó una economía al borde del desastre. Y Estados Unidos, sin embargo, renace.

Los que seguimos sintiendo profunda admiración por el país del Norte, los que incluso durante la era Bush defendimos el espíritu crítico de sus intelectuales, la calidad de su prensa y sus universidades, la inventiva e inteligencia de un país que ha sabido acoger en su seno a inmigrantes provenientes de todos los países, nos ha tocado por fin ver la dicha de este nuevo despertar estadounidense.

Si uno mira a los líderes del continente americano, el mulato Barack Obama es la figura más fascinante, el verdadero líder que uno quisiera como gobernante de cualquier país: pragmático y prudente, mesurado en el discurso, justo en el análisis de las relaciones internacionales, inspirador en todos los sentidos. Defensor de un patriotismo sereno y respetuoso por los demás países, sin el nacionalismo burdo de soldados, banderitas y Hummers.

En el sancocho recalentado de Hispanoamérica (quizá con las solas excepciones de Lula y Bachelet), donde montones de presidentes de izquierda y de derecha modifican burdamente las Constituciones para perpetuarse en un poder casi tiránico, emerge esta nueva figura de verdad carismática, capaz de hacernos volver a soñar con un futuro mejor, con un planeta menos bárbaro en el que no sea imposible el entendimiento entre los seres humanos. Volvemos a mirar hacia arriba, no con resentimiento y miedo, sino con esperanza. Y estamos pendientes de lo que hará en estos días, que para muchos es “la hora de la verdad”. Pese al tono conciliador, tendrá que tomar decisiones que a algunos les van a doler. No será posible apagar el incendio de la recesión, de la salud, de la ecología, sin pisar algunos callos, sin perjudicar intereses creados de grandes industrias y corporaciones de su país.

El 4 de julio se celebró en Estados Unidos la Declaración de Independencia con que culminó la Revolución Americana, una revolución que fue fuente de inspiración para el mundo entero, precursora de Francia y de todas las repúblicas americanas. A veces no ha sido fácil unirse a las celebraciones del Norte, pues el aliento que de allí nos llegaba no era el viejo aliento de los Padres Fundadores, sino una traición a aquellos ideales de independencia, libertad, separación de Estado y religión, humanismo. Hoy, en cambio, uno

se siente tranquilo de compartir con ellos un mismo anhelo, los mismos ideales que defendieron visionarios como Adams, Franklin, Jefferson, Madison, Hamilton, o precursores como Paine.

En el amanecer de este siglo tuve en La Habana una pequeña discusión con Roberto Fernández Retamar, uno de los comisarios de la cultura cubana. Siendo yo jurado del Premio Casa de las Américas, sostenía el director de esta institución habanera que el Imperio Norteamericano estaba al borde de la disolución, y que él no le daba más de 15 ó 20 años de vida. Me permití disentir. Le dije que esto sería verdad si el PPG (una droga que se vendía en Cuba como afrodisíaco) funcionara tan bien como el viagra, si internet y Google se hubieran inventado en Matanzas, y si García Márquez hubiera ido a tratarse su enfermedad con los médicos cubanos y no con los de Los Ángeles.

Podrá sonar cruel, pero es cierto. La fuerza de Estados Unidos sigue estando en su capacidad de inventar, tanto en la técnica como en la literatura, en la biología y en las matemáticas, en la lingüística y en la poesía. Los que siempre hemos admirado la creatividad y la potencia inventiva de Estados Unidos, estuvimos cabizbajos y achantados durante casi un decenio. Ahora no me avergüenza decir, como se pudo decir al final de la Segunda Guerra Mundial, que la fuerza de la libertad y de la liberación del mundo proviene nuevamente de los Estados Unidos.

ANEXO 2

Contenido de la prueba de comprensión y producción textual

Responda las siguientes preguntas con respecto al texto leído

1. "Durante los ocho años abominables de George W Bush...", "Durante ocho largos años tuvieron al menos culto, al menos inteligente...", son expresiones que se repiten de diferentes maneras y se refieren a lo mismo a lo largo del texto de Héctor Abad: su inconformismo frente al anterior gobierno que regía en el Imperio Norteamericano. Dicha reiteración se conoce como:

- A. Sinonimia porque el autor utiliza expresiones con significados semejantes.
- B. Repetición, ya que el escritor utiliza la misma expresión varias veces.
- C. Superordenación, porque el autor usa términos que están incluidos en otros.
- D. Generalización, en tanto que el autor emplea metáforas para reemplazar los términos.

2. Por la manera como el Escritor columnista presenta los hechos se puede deducir que éste pretende:

- A. Afirmar que la falta de oportunidades económicas en el país del norte, ha impedido su progreso.
- B. Justificar que el gobierno de Barack Obama y sus estrategias de Desarrollo social, están fortaleciendo la economía y la cultura.
- C. Criticar el "antiamericanismo cerril" de George W. Bush.
- D. Demostrar que el despertar estadounidense acogerá en su seno a inmigrantes provenientes de todos los países.

3. Cuando el texto dice: "En el sancocho recalentado de Hispanoamérica (quizá con las solas excepciones de Lula y Bachelet), donde montones de presidentes de izquierda y de derecha modifican burdamente las Constituciones para perpetuarse en un poder casi tiránico...", se puede inferir que:

- A. Las Constituciones en los países de izquierda y de derecha se transforman debido a que no se garantiza el desarrollo sino la recesión económica.
- B. Los sistemas gubernamentales en Hispanoamérica están en crisis.
- C. Los gobiernos en el contexto mundial, no encuentran respuestas adecuadas para la incertidumbre económica que impide las proyecciones de crecimiento.

- D. La tendencia hacia la modificación de las leyes y la perpetuidad del poder, se debe al ausentismo gubernamental para promover la Democracia.
4. Podemos afirmar que el título del texto ("El renacimiento de los Estados Unidos de América") está en relación con el hecho de que:
- A. El nuevo gobierno de los Estados Unidos quiere cambiar sus políticas antiguas para legislar e imponer otras.
 - B. Estados Unidos de Norteamérica es un país que toma importancia para la América Hispánica y el resto del mundo.
 - C. La imagen de EE.UU. frente al mundo y su política exterior deben resurgir en el respeto por los derechos Humanos, el libre comercio y el liderazgo.
 - D. B. Obama, prometió transparencia durante su campaña y eso lo ha llevado a realizar un buen trabajo.
5. En el enunciado: "El gran país del Norte, parecía desbarrancarse por el precipicio del fanatismo religioso, la intolerancia, el irrespeto por todo aquello que fuera distinto al capitalismo salvaje y a los negocios sin control de una pequeña plutocracia petrolera", las expresiones en cursiva quieren decir, según el contexto:
- A. La clase más rica del país del norte, goza de poder o influencia a causa de la riqueza ejercida con los negocios del petróleo.
 - B. El petróleo amplía la economía de un país así sea con su comercio descontrolado.
 - C. Gobierno del Estado en que el poder está en manos de los ricos. D. Lo más selecto de los sistemas gubernamentales.
6. Con la expresión "libertad sin límites", en el segundo párrafo, el autor hace referencia a:
- A. La autonomía de un país para tomar decisiones gubernamentales.
 - B. La facultad y poder del gobierno para resolver problemas democráticamente.
 - C. El buen desempeño en el trabajo de gobernar la economía de una nación.
 - D. El desenfreno incondicional a favor de una clase social determinada que iba en contra de la convivencia ciudadana.
7. El hecho de que existiera una mal llamada "democracia" en los Estados Unidos de América, se pone de manifiesto que:
- A. En el país del Norte los ciudadanos cambiaron la administración y la estructura social.
 - B. La democracia como forma de gobierno en la que participa el pueblo eligiendo a sus gobernantes, es aceptada en los EE.UU.
 - C. A pesar de existir en el pueblo estadounidense electores con libertad de expresión y el derecho a elegir entre varios candidatos, el gobierno iba en contra de las leyes establecidas.
 - D. Los electores votaron por el anterior presidente, para que éste ejerciera su mandato con el despotismo que llevó al país a guerras crueles.
8. El significado y la temática global del texto (macroestructura, coherencia global, progresión temática) se reconocen en uno de los siguientes enunciados:
- A. La plutocracia petrolera, es la causante de que el capitalismo y la desigualdad social hayan aumentado en el país del norte.
 - B. La imagen internacional de los EE.UU., está resquebrajada debido a las guerras que con razón o sin ella, ha vivido esta nación en los últimos ocho años.
 - C. El presidente norteamericano B. Obama, está realizando un buen trabajo de liderazgo en la recuperación económica, renovando los valores y desarrollando la democracia con un patriotismo justo.
- D. Los intereses creados por las grandes industrias y corporaciones estadounidenses, deben ser revaluados para que el sistema empresarial no se caiga y disminuya el desempleo.
9. En la afirmación "la inventiva e inteligencia de un país que ha sabido acoger en su seno a inmigrantes provenientes de otros países", la palabra subrayada es sinónimo de:
- A. Migrantes
 - B. Emigrantes
 - C. Exiliados
 - D. Expatriotas
10. Después de realizada la comprensión lectora, elabore un texto con características de ensayo.